

Translation workshop: a holistic approach

This course is addressed to all students, not only to those who have chosen to specialize in translation.

The main objective of the course is to provide the students with an opportunity to experience in classroom conditions four—most important and interrelated—stages of the translator's work. At the first stage the translator strives to arrive at as thorough as possible understanding of the text to be translated. At this stage it is not enough to identify the meaning of isolated lexical and grammatical units that constitute the whole text. The translator ought to recognize the text's rhetorical and logical structure and this can be done only when the text is perceived as belonging to a particular dimension of interpersonal communication, the dimension that possesses its own history and patterns of interpreting and creating utterances. At the second stage the translator searches for a particular dimension of communication in the target language in which to place the translated text. At stage three, the translator, conditioned by the decisions made at the first two stages, formulates the text of translation. Finally, at the fourth stage, the text of the translation is critically analyzed and revised.

The languages of the course will be English and Polish.